

# ЧАК ПАЛАНИК

---

*ПИГМЕЙ*



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА*

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
П14

Chuck Palahniuk

PYGMY

Перевод с английского *К. Егоровой*

Печатается с разрешения автора при содействии  
его литературных агентов ICM Partners.

Книга содержит нецензурную брань.

**Паланик, Чак.**

П14 Пигмей : [роман] / Чак Паланик ; [перевод с английского К. Егоровой]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 288 с.

ISBN 978-5-17-159195-3 (С.: Эксклюзивная классика)  
Серийное оформление *А. Фереца, Е. Фереца*  
Компьютерный дизайн *В. Воронина*

ISBN 978-5-17-159193-9 (С.: От битника до Паланика)  
Художник *В. Половцев*

Шпионский роман XXI века — по Чаку Паланику.

Это уже даже не смешно — это или истерически смешно, или попросту страшно.

Итак — группа старшеклассников из неназванной страны с режимом победившего тоталитаризма получает задание — под видом «студентов по обмену» внедриться в простые американские семьи среднего класса, затаиться и начать подготовку к массовому теракту...

Проблема в том, что они — как бы это поизящнее — морально устарели в своих устремлениях.

В Ад нельзя принести Апокалипсис — факт, в принципе, известный всем, кроме юных шпионов.

И еще неизвестно, кто и куда внедрится — и кто кому принесет глобальную катастрофу...

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Chuck Palahniuk, 2009

© Перевод. К. Егорова, 2016

© Издание на русском языке AST Publishers, 2024

Другого сыра не существует.

*Эми Хэмпел.*

Тот, кто владеет молодежью,  
владеет будущим.

*Адольф Гитлер*



## Донесение один

Здесь начинаться первый отчет оперативника я, агента номер 67, по прибытии американский аэропорт, регион XXX Средний Запад, рейс XXX, дата XXX. Важность миссии наивысшая, исполнение обязательно. Кодовое название: операция «Опустошение».

Товарищи оперативники уже иммигрантский контроль проходить, двери безопасности преодолевать и свои семьи-хозяева соединяться. Оперативник Тибор, агент 23; оперативник Магда, агент 36; оперативник Линг, агент 19. Все безопасный порт таможи Соединенных Штатов успешно проникать. Все внедриться в коррумпированную американскую семью среднего дохода, разные дома, разные школы и районы, один город. Стратегическая сеть оперативников только после следующее сегодня устанавливаться.

Паспортный человек за пуленепробиваемое стекло сидеть, паспорт агента открывать, читать, с бумагой виза сравнивать, на агента смотреть, говорить:

— Далеко тебя занесло, сынок.

Высокий паспортный человек, дряхлое животное, скоро от тяжелой кровь в ножные вены умирать. Весь день сидеть, потом в туалет пойти, *чпок*, тромб мозг убивать.

— Значит, студент по обмену? — говорить паспортный человек.

— Сколько тебе лет, сынок? — говорить паспортный человек.

Оперативник я пальцы считать, один, два, тринадцать.

— Тринадцать? — говорить паспортный человек за стекло. — Что же ты такой мелкий?

Оперативник я говорить, один-три. Пальцы держать, повторять: тринадцать.

Можно железный кулак оперативника я взметнуть, *ба-бах*, пуленепробиваемое стекло вдребезги разнести, Стремительный бросок смертоносной кобры, рукой трахею паспортного человека давить. Мгновенная смерть наступать.

Язык оперативника я задний нижний зуб трогать, моляр, где полость с цианидом внутри, трогать, не кусать. Пока. Зуб влажно гладкий на ошупь языка. Слюну глотать, считать: один, два, на пальцах руки до шести. Говорить: студент по обмену в семье хозяев, шесть месяцев.

Паспортный человек бумагу чернилом бить, в государство входить разрешать. Паспорт агенту возвращать.

Человек говорить:

— Добро пожаловать в лучшую страну на земле.

Кнопка нажимать, и двери путь в Соединенные Штаты, доступ к целевой семье открывать.

Оперативник я одним шагом безопасность американское змеиное гнездо поправить. Логово зла. Улей коррупции. Семья хозяев оперативника я ждать, локти гнуть, чтобы пальцы махать, внимание агента привлекать. Семья хозяев кричать, руки вверх тыкать, палец дергать.

Для протокола: хозяин-отец — огромная пылящая корова, гнилостная вонь мертвая плоть, облака виагры выдыхать; отец-корова тянуться, оперативнику я руку жать. По сжатию тканей кулаком отца соотношение кости-жир рассчитать: хозяин-отец 31,2% жира содержать. Отец прицепленное пружинное устройство на нагрудный карман рубашка носить, ламинированный именной бейдж, имя: «Дональд Сидар», оранжевый точка-код, уровень безопасности девять. Прокатная магнитная полоса. Американская индустрия, типичный индикатор биологической экспозиции. Серая полоса вдоль нижний край бейджа — отсутствие недавнее воздействие.

Оперативник я огромный кулак коровы-отца сжимать, свободной рукой к бейджу безопасности тянуться.

Тут отец-корова говорить:

— Эй, малыш, не трогай. — Сам бейдж трогать, ламинированная карта к своя зловонная грудь прижимать, говорить: — Совершенно секретно.

Виагра пахнуть, пропечия и мятная жевательная резинка вонять.

Оперативник я готов. Просто: локти в грудь отца целить, раз-два, *ка-ну*, Летящий орел, и через три дня, после следующее сегодня, отец оба легких выbleвывать, кровавой массой выворачиваться, умирать. Быстро-просто, ребенок сумеет.

Хозяин-мать острый локоть в грудную клетку хозяина-отца втыкать, говорить:

— Ты что, директор ЦРУ?

Хозяин-мать — моргающая курица, подбородок — костлявый клюв, дергаться и болтаться, не стоять на месте. Курица-мать говорить:

— Господи!

Безмолвный вопль лицо матери разевать, губы и зубы распахивать, острый язык демонстрировать; брови на куриный лоб прыгать. Костлявые лапы курицы-матери руки агента хватать, высоко над головой поднимать, оперативника я распинать, выставлять, говорить:

— Господи, какой *тощий*!

Ключ автомобиля в куриной лапе греметь, качаться. Американская модель, 17,1 минут требовать, чтобы полный бак бензин заливать. Ключ от жилищная структура семьи хозяев. Ключ другого автомобиля между куриной лапой и рукой

оперативника я стиснуться. Пальцы агента ключ сжимать, попытку вытащить из лапы совершать.

Тут хозяин-мать говорить:

— Нужно нарастить мясо на эти косточки.

Когти хозяина-матери на ключе смыкаться. Поры потеть: тяжелый запах готовка плюс ледяной кофе мокко ваниль плюс золофт плюс ксанакс. Запах добавка эстроген. Вонь ланолин для лицевые морщины плюс пилули фолиевая кислота, избыток.

Тканевой индекс сжатия руки, сопротивление сухожилия и кожное трение предполагать: курица-мать 6,3% жира содержать. Кровяное давление 182/120. Пульс покоя 93. Возраст 42,3 лет. Ближайшие шесть лет — высокая вероятность мозговой инсульт, смерть.

Мать и отец, семья хозяев по имени «Сидар». Хозяева оперативника я окружать, руки хватать, объятия сжимать.

Потом хозяева-дети представлять.

Хозяин-сестра сверток бумаги в живот оперативника я пихать: красная бумага, синтетическая лента, фальшивый золотой цвет, цветочный узел сверху. На бумаге английские золотые буквы говорить: «С днем рождения».

— Это футболка, — хозяин-брат говорить. — Скажи спасибо.

Хозяин-брат бультерьера напоминать, на обоих руках — устройство из черной пластик, боль-

шие пальцы бультерьера плясать, кнопки писк издавать. Черный пластик звуки исторгать: крошечный взрыв, пулеметная очередь. Хозяин-брат бультерьер говорит:

— В моей комнате ты, мелкий говнюк, жить *не будешь*.

Дыхание бультерьера риталин вонять. Грязный запах клея самолет-модель и частая мастурбация. Под этим... скрытая кровь, латекс и пот испуга. Бультерьер лицо не поднимать, гигантский пурпурный синяк на одна щека красоваться. Около 14,5 лет.

Дерганая курица-мать прямой палец качать, говорить:

— Давай не будем расистами...

Быстро-просто, ноги оперативника я в бультерьера врезаться, *бах-бах*, Смертоносный удар летящего гигантского аиста, скуловая дуга бультерьера внутрь ломаться, кость в мозг вонзаться, *чавк* — зловонный выдох делать не успевать, умирать.

Для хозяина-матери — скорый дим-мак, смертельное касание акупунктурный меридиан, боли нет, мгновенно мертвый, как манекен Вин-Чун.

Для протокола: только хозяин-сестра достойный противник выглядеть. Хозяин-сестра — хитрая кошка. Ночная кошка, ходить без звука, внимательно за все следить. Кошка-сестра красный бумажный сверток на пальцы оперативника я класть, говорить:

— Надеюсь, подойдет.

Пальцы оперативника я сверток нянчить, скользкое касание красной бумаги чувствовать. Фальшивое золото цветочного узла аккуратно тянуть, дабы бумагу не помять, ленту не порвать. Агент упаковку осторожно разбирать, как гаубица-снаряд Т-155 «Пантера» с отсроченный взрыв, сделано в Турции. Внутри — сложенная черная ткань с белые английские буквы. Оперативник ткань разворачивать, тунику видеть, надпись впереди — «Собственность Иисуса», ниже — силуэт вроде рыба, как примитивный рисунок пещерных людей.

Глаз бультерьера на устройство смотреть, большие пальцы кнопки нажимать, писк издавать, деловито-быстро. Хозяин-брат говорить:

— Это футболка, говнюк. Надень ее.

Товарищи по миссии багаж забирать. Семьи хозяев руки вскидывать, говорить:

— Обнимем друг друга!

Агент Саша. Агент Виктор. Веревку с парящим пузырем брать, на пузыре — английская надпись говорить: «Добро пожаловать к Иисусу!» Другой пузырь говорить: «Улыбнись!» Свертки в бумаге. Толстые американские руки агентов скрывать. Каждый американец втайне шпионом быть пытаться, крошечные змеиные глазки чужую почву либо болезнетворный микроб высматривать. Семьи хозяев отдаляться, уходить, пока в двери аэ-

ропорт не исчезать, где автомобиль ждать. Гудки с внешняя улица. Автомобиль большой, как дом.

Здесь фаза один начинаться: операция «Опустошение».

Руки оперативника я черная ткань через голову натягивать, на плечи, пояс, пока не свисать ниже колена. Край короткий рукав — возле локтя. Слово «Иисус» на промежности болтаться. Широкий воротник шею и плечо агента обхватить.

Пыхтящая корова-отец говорить:

— Ничего, дорастешь. — Фторид вонять, говорить: — Вот, — и тряпка, приклеенная один конец к деревянная палка, передавать. Американский флаг, размер с носовой платок. Белый, красный и синий.

Пальцы оперативника я деревянная палка касаться, как стебель зловонный сорняк. Полосатый флаг махать, дабы запах семьи хозяев отогнать. Вонь жирное масло. Амбре химический шампунь. Кошмарный смрад американская личность.

Огромная корова-отец руку поднимать, пальцы растопыривать, будто клятва давать. Губы коровы-отца говорить:

— Мы — не *просто* семья. — Кричать: — Мы — *команда*!

Так же хозяин-мать обе ноги сгибать, словно прыжок готовить, раскрытая ладонь по ладонь отца с громкий шлепок бить. Кричать:

— *Команда Сидар!*

Оперативник я жидкую соленую кровь семьи хозяев на жаркий язык пробовать предвкушать. Впить зубы в плоть гнилой американской семьи желать. Голодная слюна рот оперативника я наполнять, сглатывать заставлять. Язык губы лизать. Цианидный моляр трогать. Божественный хруст кости хозяев на зубе агента представлять. Желудок бурчать. Хозяева кровью и воплями быстро захлебываться, кровью харкать, умирать. Окончательное возмездие.

Этикетка внутри воротник Иисусовой туники сообщать: «Сделано в Китае».

Этикетка на сорный стебель американский флаг сообщать: «Сделано в Китае».

Оперативник я громко не говорить, только в голове цитировать перебежчика-еврея, порочно-го гения Роберта Оппенгеймера, родителя атомная бомба: «И стал я подобен смерти, разрушителем миров». Потом агент сияющий глаз на семью хозяев обращать, рот улыбка делать, особо широкая, все острые белые зубы выставить. Цитировать: «А это чтобы лучше съесть вас, мои дорогие». Повторять в голове: «И стал я подобен смерти...»

Курица-мать говорить:

— Мы еще сделаем из тебя американца... — Ключ автомобиля звенеть, подбородок-клюв дергаться непрерывно. — Сделаем или погибнем, клянусь Господом!

## Донесение два

Здесь начинаться второй отчет оперативника я, агента номер 67, по прибытии в место распределения розничной продукции, город ХХХ. Торговая точка номер ХХХ. Дата ХХХ. Для протокола: в течение зима американская молодежь насильственно обучение посещать; в течение лето американская молодежь посещать торговый центр.

Магическая тихая дверь в стороны ехать, в стене исчезать, проход открывать. Дверь не только стекло — прессованная алюминиевая металлическая рама. Дверь уезжать, старуха-рабыня в красной тунике обнаруживаться, спереди — пружинное устройство, на нем табличка: «Дорис». Древний страж серый мутный глаз на оперативника я наводить, сверху вниз осматривать, говорить, как старый попугай:

— Добро пожаловать в «Уол-Март». Чем могу помочь?

Рот агента улыбка делать, глаз в приятный контакт вступать, говорить:

— Достопочтенная старейшая мать... где продавать ручной пулемет, тип восемьдесят один эс, газовый регулятор, поворотный затвор, скорострельность шестьсот пятьдесят пуль в минуту, сделано в Китае?

Лицо древней мумии в складках умирающей кожи на агента смотреть, мутный глаз не моргать.

Оперативник я улыбаться, говорить:

— Достопочтенная умирающая мать, вы продавать боеприпасы для специальный подводный автомат, калибр сорок пять, игольчатый патрон, сделано в Хорватии?

Выдыхать, улыбаться, ждать.

Древний попугай сглатывать, вислая кожа на трахее прыгать. Красный восковой рот открываться, улыбка в линию растягиваться.

— Автомат эф-эй ноль три, сделано в Бразилии? — агент громко говорить. Может, она не слышать, нужно кричать. — Почтенная прародительница, многоуважаемый гниющий труп, — агент кричать, — где тут продавать автомат эс-эй ви-зет пятьдесят восемь, сделано в Словакии?

Умирающая кожа на лице попугая кровью набухать, красные восковые губы сжиматься, белеть. Мутный глаз электрический разряд метать. Вулкан извергаться, старческий голос попугая вопить, слюна брызгать:

— Вы найдете спортивные товары в проходе шестнадцать, молодой человек!

Можно руки агента быстро *зинг-ринг*, Мягкое объятие птичьего крыла, шею попугая свернуть, позвоночник *хрусть*, мгновенная легкая смерть.

Агент говорить:

— Благодарю вас, глубокоуважаемая мадам живой скелет.